



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1980: 5**

## **Nr 5**

**Ändringar i konventionen den 29 december 1972 om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall (SÖ 1974: 8).**

### **London den 12 oktober 1978**

Regeringen beslöt att godkänna ändringarna den 27 mars 1980.

Godkännandeinstrumentet deponerades hos generalsekreteraren i Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen (IMCO) i London den 16 maj 1980.

Ändringarna har ännu ej trätt i kraft.

**Resolution of the third consultative meeting on settlement of disputes**

LDC Resolution 6 (III)  
adopted on 12 October 1978

*The third consultative meeting*

*Recalling* Article XI of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter whereby the Contracting Parties undertake to consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of the Convention,

*Recalling Further* that the Second Consultative Meeting agreed to consider proposals at the Third Consultative Meeting to incorporate provisions for the settlement of disputes within the framework of the Convention with a view to the development and possible adoption of such provisions by that Meeting,

*Noting* Article X of the Convention whereby the Contracting Parties undertake, in accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping,

**Résolution de la troisième Réunion consultative sur le règlement des différends**

Résolution LDC 6(III)  
adoptée le 12 octobre 1978

*La troisième réunion consultative*

*Rappelant* l'article XI de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets en vertu duquel « les Parties contractantes examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la Convention »,

*Rappelant en outre* que la deuxième Réunion consultative a décidé qu'il faudrait examiner à la troisième Réunion consultative des propositions visant à incorporer des dispositions concernant le règlement des différends dans la Convention, en vue de l'élaboration et de l'adoption éventuelle desdites dispositions à cette troisième réunion,

*Notant* l'article X de la Convention en vertu duquel « en accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière de dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte, les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règle-

**Resolution av det tredje konsultativa mötet om biläggande av tvister.**

Resolution LDC 6 (III) antagen den 12 oktober 1978.

*Det tredje konsultativa mötet*

*som erinrar* sig artikel XI i konventionen om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall, vari de fördragsslutande parterna åtager sig att till behandling upptaga förfarande för biläggande av tvister rörande konventionens tolkning och tillämpning,

*som vidare erinrar* sig att det andra konsultativa mötet enades om att behandla förslag avsedda att upptagas vid det tredje konsultativa mötet, vilka innebär införande av bestämmelser om biläggande av tvister inom ramen för konventionen, så att mötet skulle kunna utveckla och eventuellt antaga sådana bestämmelser.

*som uppmärksammar* artikel X i konventionen, vari de fördragsslutande parterna åtager sig att i enlighet med folkrättens principer rörande en stats ansvar för en genom dumpning av avfall och andra ämnen av alla slag förorsakad skada på andra staters miljö eller på andra områden utveckla förfaranden för fastställande av ersättningsskyldighet och biläggande av tvister rörande dumpning,

*Bearing in mind* the provisions of Article XIII whereby the Contracting Parties affirm that nothing in the Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the Third United Nations Conference on the Law of the Sea nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction,

*Having considered* the proposed provisions on the settlement of disputes contained in the Report of the Ad Hoc Group of Legal Experts on Dumping,

*Adopts* the following amendments to the Convention in accordance with Articles XIV (4) (a) and XVI (1) thereof:

(a) amendments to Article XI;

(b) amendments to Articles XIV (4) (a) and XV (1) (a); and

(c) addition of an Appendix, the texts of which are set out in the Attachment to this Resolution,

*Requests* the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to inform

ment des différends en ce qui concerne l'immersion »,

*Ayant à l'esprit* les dispositions de l'article XIII en vertu desquelles les Parties contractantes affirment qu'aucune disposition de la Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon,

*Ayant examiné* les dispositions proposées dans le rapport du Groupe ad hoc d'experts juridiques sur l'immersion de déchets concernant le règlement des différends,

*Adopte* les amendements suivants à la Convention, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV et au paragraphe 1) de l'article XV de ladite convention :

a) des amendements à l'article XI;

b) des amendements à l'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV et à l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article XV; et

c) un nouvel Appendice, dont les textes sont reproduits dans le document joint à la présente résolution,

*Prie* le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

*som är medvetet* om bestämmelserna i artikel XIII, vari de fördragsslutande parterna bekräftar att ingenting i konventionen skall inverka menligt på kodifieringen och utvecklingen av havsrätten vid Förenta nationernas tredje havsrättskonferens eller på nuvarande eller framtida anspråk och rättsliga uppfattning rörande havsrätten samt arten och omfattningen av kust- och flaggstatsjurisdiktion.

*som har beaktat* de föreslagna bestämmelserna om biläggande av tvister i den rapport som framlagts av den av juridiska experter på dumpning sammansatta ad hoc-gruppen.

*antager* följande ändringar i konventionen i enlighet med dess artiklar XIV (4) (a) och XVI (1):

a) ändringar i artikel XI

b) ändringar i artiklarna XIV (4) (a), och XV (1) (a)

c) tillägg av ett appendix, vilka texter återfinns i bilagan till denna resolution.

*anmodar* generalsekretären i Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen att underrätta de fördragsslu-

the Contracting Parties of the abovementioned amendments in accordance with Article XV (1) (b) of the Convention,

*Also Requests* the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to perform among his other Secretariat duties, functions provided for in the Appendix to the Convention regarding settlement of disputes,

*Invites* the Contracting Parties to accept the amendments as soon as possible.

#### *Attachment*

Amendments adopted at the Third Consultative Meeting by a two-thirds majority of the Contracting Parties to the Convention present, as provided for in Article XV of the Convention are set out below:

*Article XI shall be replaced by the following:*

''Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, if settlement by negotiation or by other means has not been possible, be submitted by agreement between the parties to the dispute to the International Court of Justice or upon the request of one of them to arbitration. Arbitration procedures, unless the parties to the dispute decide otherwise, shall be in accordance with the rules set out in the Appendix to this Convention.''

d'informer les Parties contractantes des amendements susmentionnés conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1) de l'article XV de la Convention,

*Prie également* le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime d'exercer, parmi ses autres fonctions de secrétariat, les fonctions prévues en matière de règlement des différends à l'Appendice de la Convention,

*Invite* les Parties contractantes à approuver ces amendements dès que possible.

#### *Document joint*

Les amendements adoptés par la troisième Réunion consultative à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes conformément à l'article XV de la Convention sont reproduits ci-après :

*L'article XI de la Convention est remplacé par ce qui suit :*

« Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, qui n'a pu être réglé par voie de négociation ni par d'autres moyens est soumis à la Cour internationale de justice d'un commun accord entre les parties au différend, ou à l'arbitrage à la requête de l'une d'elles. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de l'Appendice à la présente Convention. »

tande parterna om ovan nämnda ändringar i enlighet med artikel XV (1) (b) i konventionen,

*anmodar även* generalsekretären i Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen att vid sidan av sina övriga sekreteraruppgifter utöva sådan verksamhet som avses i konventionens appendix rörande biläggande av tvister,

uppmänar de fördragsslutande parterna att snarast möjligt godtaga ändringarna.

#### *Bihang*

Ändringar som antagits vid det tredje konsultativa mötet med två tredjedels majoritet av de närvarande fördragsslutande parterna i denna konvention enligt artikel XV i konventionen återfinns nedan:

*Artikel XI skall ersättas av följande:*

Tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tolkningen och tillämpningen av denna konvention skall, om biläggande inte kunnat ske genom medling eller på annat sätt, efter överenskommelse mellan parterna i tvisten hänskjutas till Internationella domstolen eller, på endera partens begäran, till skiljedom. Om parterna i tvisten inte beslutar annat, skall skiljedomsförfarandet överensstämma med reglerna i denna konventions appendix.

Artiklèn XIV (4) (a) shall be replaced by the following:

“(a) review and adopt amendments to this Convention, its Annexes and Appendix in accordance with Article XV;”.

The first sentence of Article XV (1)(a) shall be replaced by the following:

“At meetings of the Contracting Parties called in accordance with Article XIV amendments to this Convention and its Appendix may be adopted by a two-thirds majority of those present.”.

The Appendix mentioned in the amended Article XI above is set out hereunder:

#### Appendix

##### Article I

1. An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of Article XI of the Convention. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.

2. The requesting Party shall inform the Secretary-General of the Organization of:

- (i) its request for arbitration;
- (ii) the provisions of the Convention the interpreta-

L'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV est remplacé par ce qui suit :

« a) réviser la présente Convention, ses Annexes et son Appendice et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article XV; »

La première phrase de l'alinéa a) du paragraphe 1) de l'article XV est remplacée par ce qui suit:

« Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article XIV, les amendements à la présente Convention et à son Appendice sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes. »

L'Appendice visé à l'article XI modifié ci-dessus est reproduit ci-après:

##### Article I

1. Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article XI de la Convention, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le « tribunal »). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.

2. La Partie requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation:

- (i) de sa demande d'arbitrage;
- (ii) des dispositions de la Convention dont l'interpré-

Artikel XIV (4) (a) skall ersättas av följande:

“(a) granska och antaga ändringar i denna konvention samt i dess bilagor och appendix i enlighet med artikel XV;”.

Första meningen i artikel XV (1) (a) skall ersättas av följande:

“Vid möten med de fördragsslutande parterna, som sammankallats enligt artikel XIV, kan ändringar i denna konvention och dess appendix antagas med två tredjedels majoritet av de närvarande.”

Det i den ändrade artikel XI ovan nämnda appendixet återfinns nedan:

#### Appendix

##### Artikel I

1. En skiljedomstol (nedan kallad "domstolen") skall tillsättas på begäran av en fördragsslutande part ställd till en annan fördragsslutande part enligt artikel XI i konventionen. Begäran om skiljedom skall bestå av en redogörelse för ärendet samt av belysande handlingar.

2. Den part som framställt begäran skall underrätta organisationens generalsekretärare om

- (i) sin begäran om skiljedom,
- (ii) de bestämmelser i konventionen vilkas tolkning

tion or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.

3. The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

*Article 2*

1. The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.

2. In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

*Article 3*

1. Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with Article 2 of this Appendix, the Tribunal shall consist of three members:

(i) one arbitrator nominated by each party to the dispute; and

(ii) a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.

2. If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General of the Organization within a further period of 30 days an agreed list of quali-

tation ou l'application dont le lieu, à son avis, au litige.

3. Le Secrétaire général transmet ces renseignements à toutes les Parties contractantes.

*Article 2*

1. Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de trente jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.

2. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de trente jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

*Article 3*

1. Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 du présent Appendice, le tribunal est alors composé de trois membres :

(i) un arbitre nommé par chaque partie au différend; et

(ii) un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.

2. Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de trente jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de trente jours, sur la demande de

och tillämpning enligt parternas mening ger upphov till meningsskiljaktighet.

3. Generalsekreteraren skall vidarebefordra denna underrättelse till alla fördragsslutande stater.

*Artikel 2*

1. Domstolen skall bestå av en enda skiljedomare, om parterna i tvisten så överenskommer inom 30 dagar från dagen för mottagandet av begäran om skiljedom.

2. I händelse av skiljedomares dödsfall, sjukdomsfall eller uteblivande kan parterna i tvisten överenskomma om att ersätta honom inom 30 dagar efter dödsfallet, sjukdomsfall eller uteblivande.

*Artikel 3*

1. Om parterna i en tvist inte enas om en domstol enligt artikel 2 i detta appendix, skall domstolen bestå av tre ledamöter.

(i) en av varje part i tvisten utsedd skiljedomare; och

(ii) en tredje skiljedomare, som skall utses efter överenskommelse mellan de båda förstnämnda och som skall vara ordförande.

2. Utses domstolens ordförande inte inom 30 dagar efter det att den andra skiljedomaren utsetts, skall parterna i tvisten på endera parternas begäran till organisationens generalsekreterare inom ytterligare 30 dagar översända en lista över kvalificerade personer, som de

fied persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.

3. If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in sub-paragraph (1) (i) of this Article within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General of the Organization within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4. In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the

l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.

3. Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de soixante jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la désignation d'un arbitre qui lui incombe en vertu de l'alinéa i) du paragraphe 1) du présent article, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de trente jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans les quinze jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

4. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de trente jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de

enats om. Generalsekreteraren skall med hänsyn till denna lista snarast utse ordföranden. Han skall inte utse en ordförande som är eller har varit medborgare i en av parterna i tvisten, såvida inte den andra parten i tvisten samtycker härtill.

3. Underlåter endera parten i tvisten att utse en skiljedomare enligt punkt (1) (i) i denna artikel inom 60 dagar efter dagen för mottagandet av begäran om skiljedom, kan den andra parten begära att en lista över kvalificerade personer, varom parterna enats, översänds till organisationens generalsekreterare inom 30 dagar. Generalsekreteraren skall snarast möjligt utse domstolens ordförande med beaktande av denna lista. Ordföranden skall sedan anmoda den part som inte utsett någon skiljedomare att göra detta. Utser denna part inte någon skiljedomare inom 15 dagar efter sådan anmodan, skall generalsekreteraren på ordförandens begäran utse skiljedomaren med hänsyn till den lista över kvalificerade personer som parterna enats om.

4. Vid skiljedomares dödsfall, sjukdomsfall eller uteblivande skall den part i tvisten som utsåg honom utse en ersättare inom 30 dagar efter dödsfallet, sjukdomsfall eller uteblivandet. Utser parten inte någon ersättare, skall skiljedom ske med hjälp av de återstående skiljedomarna. Vid ordförandens

case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1 (ii) and 2 of this Article within 90 days of such death, disability or default.

5. A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General of the Organization and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4 of this Article, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator of arbitrators not yet nominated.

#### Article 4

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### Article 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the Arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its

défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues à l'alinéa ii) du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article, dans les quatre-vingt-dix jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

#### Article 4

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

#### Article 5

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînés par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal

dödsfall, sjukdomsfall eller uteblivande skall ersättare utses i enlighet med bestämmelsen i punkt 1 (2) och 2 i denna artikel inom 90 dagar efter dödsfallet, sjukdomsfallet eller uteblivandet.

5. En lista över skiljedomare skall upprättas av organisationens generalsekreterare och upptaga av de avtalslutande parterna utsedda kvalificerade personer. Varje avtalslutande part kan för upptagande på listan utse fyra personer, vilka inte nödvändigtvis skall vara dess medborgare. Har parterna i en tvist underlåtit att inom angiven tid till generalsekreteraren överlämna en lista över kvalificerade personer varom de enats i enlighet med bestämmelserna i punkterna 2, 3 och 4 i denna artikel, skall generalsekreteraren från en av honom upprättad lista välja den eller de skiljedomare som ännu inte utsetts.

#### Artikel 4

Domstolen kan upptaga till behandling och fatta beslut om motkrav, som uppkommer direkt i samband med huvudfrågan i tvisten.

#### Artikel 5

Varje part i tvisten skall vara ansvarig för de kostnader som förberedelsen av partens eget ärende medför. Ersättning till domstolens ledamöter och samtliga allmänna omkostnader i samband med skiljedomen skall bestridas på lika villkor av parterna i tvisten. Domstolen skall bokföra alla sina ut-



expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### Article 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to Article 7 of this Appendix, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

#### Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Appendix shall decide its own rules of procedure.

#### Article 8

1. Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of

consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

#### Article 6

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais. Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 du présent appendice, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

#### Article 7

Le tribunal constitué aux termes du présent appendice établit ses propres règles de procédure.

#### Article 8

1. A l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix

gifter och tillstålla parterna en slutlig redogörelse härför.

#### Artikel 6

Varje avtalslutande part med intressen av rättslig natur, vilka kan påverkas av beslutet i ärendet, kan efter att skriftligen ha underrättat parterna i tvisten, vilka har tagit initiativet till förfarandet, ingripa i skiljedomsförfarandet med domstolens medgivande och på egen bekostnad. Varje part som sålunda ingriper skall ha rätt att förete bevis och handlingar samt framföra muntliga argument i de frågor som givit upphov till dess ingripande i enlighet med artikel 7 i detta appendix. Parten i fråga skall dock inte ha någon rätt att påverka domstolens sammansättning.

#### Artikel 7

En enligt bestämmelserna i detta appendix upprättad domstol skall fastställa sin egen arbetsordning.

#### Artikel 8

1. Består en domstol inte av endast en skiljedomare, skall domstolens beslut vad beträffar dess förfarande, mötesplats och varje fråga i samband med den tvist som hänskjutits till denna fattas av majoritet av dess medlemmar. Av part i tvisten utsedd domstolsledamots frånvaro eller röstnedläggelse skall inte utgöra något hinder för domstolen att nå fram till ett beslut. Vid lika röstetal skall ordförandens röst vara utslagsgivande.

the Chairman shall be decisive.

2. The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

(i) provide the Tribunal with all necessary documents and information;

(ii) enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3. The failure of a party to the dispute comply with the provisions of paragraph (2) of this Article shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

#### Article 9

1. The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General of the Organization who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

du président est prépondérante.

2. Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties :

(i) fournissent au tribunal tous documents et informations utiles;

(ii) donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.

3. Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

#### Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

2. Parterna i tvisten skall underlätta domstolens arbete och särskilt, i enlighet med sina lagar och med användande av alla till buds stående medel,

(i) förse domstolen med alla nödvändiga handlingar och uppgifter,

(ii) lämna domstolen tillträde till sitt territorium för att höra vittnen och sakkunniga samt besöka platsen.

3. Underlåter part i tvisten att följa bestämmelserna i punkt (2) i denna artikel, skall detta inte hindra domstolen från att fatta ett beslut eller avkunna ett utslag.

#### Artikel 9

1. Domstolen skall avkunna sitt utslag inom fem månader efter dess upprättande, såvida den inte finner det nödvändigt att förlänga denna tidsperiod med ytterligare högst fem månader. Domstolens utslag skall åtföljas av en redogörelse för skälen till beslutet. Det skall vara slutgiltigt och inte kunna överklagas, och det skall överlämnas till organisationens generalsekreterare, som skall underrätta de avtalsslutande parterna. Parterna i tvisten skall omedelbart rätta sig efter utslaget.